Technical Note
Arabic to Latin Transliteration Scheme for Ajami Manuscripts
Last updated: 2019-03-04
Djibril Dramé, Coleman Donaldson
Ajami Lab – CSMC, University of Hamburg

The following is the transliteration scheme currently in use for Djibril's Soninke corpus as annotated with Tropy.

Table 1: Vowels

Arabic	Latin	Note
◌َ	a	
◌ً	a^n	
◌َوْ	aw	
◌َيْ	ay	
◌ُ	u	
◌ٌ	u^n	
◌ِ	i	
◌ٍ	i^n	
◌ّ	c^c	Doubled consonants with the second superscripted
◌ْ	—	
◌َا	ā	
◌َي	ā	
اَ	ā	
اُ	a	
◌ِي	ī	
◌ُو	ū	

Table 2 : Consonants

Arabic	Latin	
ا	a	
ب	b	
ت	t	
ث	θ	
ج	j	
ح	ḥ	
خ	ɣ	
د	d	
ذ	ð	
ر	r	
ز	z	
س	s	
ش	ʃ	
ص	ṣ	
ض	ḍ	
ط	ṭ	
ظ	ẓ	
ع	ʿ	
غ	ʕ	
ڢ	f	*Fa* is typically in the Maghrebi style with the dot below
ق	q	
ك	k	Variation between ك and ک is not distinguished
ڬ	k₁	*Kaf* with one dot
ڭ	k₂	*Kaf* with three dots
ل	l	
م	m	
ن	n	
ه	h	
و	w	
ي	y	
ء	ʾ	